

1- According to Jeremy Munday, the term translation can refer to

- A. specific subject field
- B. general subject field
- C. specific translation problem
- D. general translation problem

2- Complete the definition:

Richard Brislin defines translation as: Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas, whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.

- A. from one language (source) to another (target)
- B. to written stories
- C. to written texts
- D. to images and pictures only

3- According to Farghal, translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another. The two key words of this definition are:

- A. "another " and "meaning"
- B. "transferring" and "meaning"
- C. "transferring" and "regarded"
- D. "meaning" and "definition"

4- According to James Dickins, a text is any given stretch speech or writing assumed to make

- A. a living
- B. sentences only
- C. a coherent whole
- D. fragment

5- The Target Text (TT) is

- A. a text requiring translation
- B. a text which is a translation of the ST
- C. the language in which the ST is written
- D. language into which the ST is translated

6- the language in which the ST is writing is the

- A. TL
- B. ST
- C. TT
- D. SL

7- A short story is an example of

- A. a religious
- B. a technical
- C. a literary
- D. an informative

8- An example of a religious text is a

- A. Surah in the Holy Quran
- B. poem
- C. short story
- D. novel

9- the language into which the ST is translated is the :

- A. ST
- B. TL
- C. TT
- D. SL

10- Katharina Reiss views, as the level at which communicating is achieved and at which equivalence must be sought

- A. word
- B. sentence
- C. text
- D. Phrase

11- certain text talking about a certain diseases is considered

- A. religious
- B. literary
- C. technical
- D. philosophical

12- All text are

- A. operative
- B. the same
- C. argumentative
- D. not the same text

13- we distinguish between political and

- A. Can't
- B. Can
- C. Won't
- D. Will not

14- novels and short stories newspaper reports, essays and scientific papers

- A. Are similar to
- B. Are like
- C. Don't differ from
- D. Differ from

15- You can understand a Chinese text with the help of a who knows both Arabic and Chinese languages.

- A. readership
- B. translator
- C. receiver
- D. translation

16- According to Newmark, the dynamic of translation are the that pull the translation activity on opposite directions.

- A. opposing forces
- B. the translators
- C. the players
- D. the cultures

17- A translator of any text necessarily needs to know is that text, in order to be able to adequately produce a suitable target text.

- A. which text type and what nature
- B. how detailed
- C. how clear
- D. what shape

18- Hatim and Mason classified instructional texts into two types:

.....

- A. rhetorical and technical.
- B. philosophical and technical.
- C. instruction without options, and instruction with option.
- D. audiomedial and vocative

19- Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of them is:

- A. appellative
- B. vocative
- C. operative
- D. expositive

20- the first step to suitably translate a text is :

- A. count the paragraph
- B. determine the long and short sentences
- C. identify the text type
- D. recognize the title

21- Hatim and Mason classified text type according to their

.....

- A. rhetorical purposes
- B. length of paragraphs
- C. Language functions
- D. genre

22- According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is

- A. Expressive
- B. Instruction-based
- C. informative
- D. argumentative

23- According to Newmark, the core of a vocative text type is :

- A. the topic
- B. the readership
- C. the writer
- D. the knowledge

24- this text is taken from

إن وادي رم ذو الجمال الطبيعي الفاتن يلخص رومانسية الصحراء باوديتها القديمة الشبيهة بسطح القمر والتلال الرملية التي ترتفع فوق الارض. وعلاوة على ذلك فوادي رم يعتبر مسكنا للعديد من القبائل البدوية التي تعيش في مخيمات متناثرة في المنطقة

- A. a poem
- B. a tourist brochure
- C. a novel
- D. a bank leaflet

25- "I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers"

This is the best translation for the ST

- A. انطلق منها نور الهداية الربانية ليضيء للبشرية طريق الخير و السلام
- B. اهنتكم بالعيد السعيد
- C. اخطبكم من رحاب البلد الحرام و مهد رسالة الاسلام و قبلة المسلمين
- D. اهنتكم بعيد الفطر المبارك و بصيام و قيام الشهر الفضيل

26- persuasive genres aim at

- A. Getting listeners and readers to behave in prescribed or suggested way
- B. Informing listeners or readers with fact and numbers
- C. Expressing the writers attitude
- D. Getting knowledge from content

27- Read the following text and answer the question below

She dwelt among the untrodden ways
Beside the springs of Dove,
A Maid whom there were none to praise
And very few to love:
A violet by a mossy stone
Half hidden from the eye!
Fair as a star, when only one
Is shining in the sky
She lived unknown, and few could know
When Lucy ceased to be
But she is in her grave, and, oh,
The difference to me!

According to Katherina Reiss, this text belong to text

- A. Informative
- B. Audio-medial
- C. Operative
- D. Expressive

28. Is the text variety which is the most fully informative text type As Reiss suggests.

- A. the short story
- B. the novel
- C. The reference work
- D. The poem

29. An example of philosophical genre is

- A. a poem
- B. a formal speech
- C. a legal text.
- D. a pure mathematics text.

30. According to Newmark, an agenda of meeting is a text type which is:

- A. expressive
- B. instruction-based
- C. informative
- D. argumentative

31. According to Newmark, the core of an expressive text type is

- A. The topic
- B. the readership
- C. the writer
- D. the knowledge

32. According to Newmark. " Few texts are purely from the same text type, most include all three functions,"

- A. With no emphasis on one of the three.
- B. Without depending on any of the three
- C. With an emphasis on one of the three
- D. With an emphasis on all the three

33. According to Reiss, the content is the main focus of the communication in text type.

- A. an operative
- B. an expressive
- C. an audiomedial
- D. an informative

34. According to Reiss, the language dimension used to is logical in an informative text type.

- A. omit the information
- B. erase the information
- C. transmit the information
- D. summarize the information

35. According to Reiss, the expressive text type is a creative composition in which the author uses the

- A. logical dimension of language
- B. aesthetic dimension of language
- C. vocative text type
- D. operative text type

36. According to Dickins, the word (قف) in sign is

- A. considered a text
- B. not considered a text
- C. a fragment
- D. a rule

37. The clearest operative text type is as suggested by Reiss

- A. the satire
- B. the advertisement
- C. the reference work
- D. the poem

38. According to Reiss,, such as films and visual and spoken advertisements, supplement the other three functions with visual images, music, etc.

- A. Operative texts
- B. Audiomedial texts
- C. Philosophical texts
- D. Empirical texts

39. According to Newmark, this text taken from a tourist brochure is

إن وادي رم ذو الجمال الطبيعي الفاتن يلخص رومانسية الصحراء بأوديتها القديمة الشبيهة بسطح القمر والتلال الرملية التي ترتفع فوق الأرض. وعلاوة على ذلك فوادي رم يعتبر مسكنا للعديد من القبائل البدوية التي تعيش في مخيمات متناثرة في المنطقة. خطط رحلتك لزيارة هذا المكان الجميل

- A. informative
- B. vocative
- C. audiomedial
- D. empirical

40. Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

فالشوارع والأزقة تسبح في هدوئها الأبدي ويتناهبها ذلك الركود الذي يستتب في العادة بعد صلاة الجمعة

After reading this text which is taken from a short story, its best translation is:

- A. Streets and narrow paths are swimming in their forever quietness and they are calm as usual after Jumaah prayer.
- B. The streets and alleys were floating with their perpetual calm, and that stagnation which generally sets in following the Friday prayer
- C. Streets and paths are swimming in quietness and they are calm as usual after Jumaah prayer.
- D. The streets were full of

41- people use language to

- A. communicate with each other
- B. stand alone
- C. be silent
- D. only communicate with speakers with of other language

42- According to Newmark, SL writer and TL culture are components of the :

- A. process of analysis
- B. world culture
- C. the tools of translation
- D. the dynamic of translation

43- the translation should be in plain prose in According to Reiss.

- A. an operative text type
- B. an informative text type
- C. a literary text type
- D. an audio-medial text type

44- the TT of expressive text should transmit the of the ST as Reiss assumed.

- A. narrative
- B. complex
- C. aesthetic
- D. Oral

45- According to Dickins, the term "text type" is often used in the

- A. features
- B. norm
- C. genre
- D. rule

46- literary, religious, philosophical, empirical and persuasive suggested by:

- A. Katharina Reiss
- B. Peter Newmark
- C. James Dickins
- D. Basil Hatim

47- the short form (TL) stand for:

- A. target language
- B. translation
- C. tenth language
- D. target culture

48- with regard to religious genres. the author is not free to create the world that animates the but to be merely33 instrumental in exploring it.

- A. target culture
- B. norms and tradition
- C. logic
- D. subject matter

49- the meaning of a text into another language in the way that the author. intended the text.” This is the definition of translation according to intended Newmark.

- A. manipulating
- B. sharing
- C. comparing
- D. rendering

50- the originator of the text whether it is oral or written is

A. the author

B. the translator

C. the player

D. the editor

تم بفضل الله ..